

Porównanie tłumaczeń Liczb 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto dotknie zmarłego, (to jest) duszy człowieka, który umarł, a nie oczyści się, skała przybytek JAHWE – i dusza ta zostanie odcięta od Izraela. Ponieważ nie pokropiono go wodą na nieczystość, będzie nieczysty, a jego nieczystość będzie nadal pozostawała na nim.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto dotknie zmarłego, czyli ciała zmarłej osoby, a nie oczyści się, skała przybytek JAHWE. Taka osoba zostanie usunięta z Izraela. Nie została ona bowiem pokropiona wodą oczyszczenia, jest nieczysta i jej nieczystość wciąż na niej ciąży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto dotknie zwłok człowieka zmarłego, a nie oczyści się, ten zanieczyści przybytek PANA; ta dusza będzie wykluczona z Izraela. Człowiek ten nie został bowiem pokropiony wodą oczyszczenia; będzie nieczysty, a jego nieczystość pozostanie na nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by się kolwiek dotknął martwego ciała człowieka, który umarł, a nie oczyścił się, przybytek Pański splugawił; przetoż takowy wytracony będzie z Izraela, bo wodą oczyszczenia nie był pokropiony; nieczystym będzie, nieczystość jego zostanie na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy, kto by się dotknął dusze ludzkiej martwizny, a nie byłby pokropiony tym zmieszaniem, splugawi przybytek PANSKI i zginie z Izraela, iż wodą oczyszczenia nie jest pokropiony: nieczysty będzie i zostanie na nim plugastwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek dotknie się zmarłego, ciała człowieka, który umarł, a nie dokona oczyszczenia siebie, bezcześci przybytek Pana. Taki będzie wyłączony spośród Izraela, gdyż nie pokropiła go woda oczyszczenia; pozostaje przeto nieczysty, a skaza jego ciąży na nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto dotknie umarłego, to jest człowieka, który umarł, a nie oczyści się, ten skała przybytek Pana. Taki człowiek będzie wytracony z Izraela. Ponieważ nie został skropiony wodą oczyszczenia, jest nieczysty i jego nieczystość pozostaje na stałe na nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktokolwiek dotknąłby się zmarłego, człowieka, który umarł, a nie dokonałby oczyszczenia, bezcześci Przybytek JAHWE. Człowiek taki powinien być usunięty spośród Izraela, gdyż nie został pokropiony wodą oczyszczenia. Pozostaje zatem nieczysty, a jego nieczystość jest nadal na nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktokolwiek dotknie ciała człowieka zmarłego i nie dopełni obrzędu oczyszczenia - bezcześci mieszkanie JAHWE. Taki zostanie wyłączony spośród Izraela. Ponieważ nie został pokropiony oczyszczającą wodą, jest nieczysty i ta nieczystość trwa w nim nadal.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kto zatem dotknie zmarłego (zwłok człowieka, który

	literacki		umarł), a nie oczyści się z grzechu, pokala Przybytek Jahwe; taki człowiek będzie wyłączony z Izraela. Ponieważ nie został pokropiony wodą oczyszczającą, pozostaje nieczysty. Jego nieczystość pozostaje jeszcze na nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każdy, kto dotknie ciała martwego człowieka, a nie oczyści się rytualnie [i tak wejdzie do przedsionka Świątyni], zbezczęści Miejsce Obecności Boga i jego dusza będzie odcięta spośród Jisraela, bo nie został pokropiony wodą odłączenia, pozostał rytualnie skażony i [nawet jeżeli zanurzył się w mykwie, lecz nie poczekał do zachodu słońca], jego rytualne skażenie pozostało na nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто доторкнеться до мертвого з людської душі, якщо помре, і не очиститься, занечистив господнє шатро, та душа вигубиться з Ізраїля. Бо вода покроплення не покроплена на нього, він нечистий, його нечистота ще в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek się dotknął zmarłego zwłok człowieka, który umarł, a się nie oczyścił skałał Przybytek WIEKUISTEGO; ta osoba będzie wytrącona spośród Izraela; dopóki nie została pokropiona oczyszczającą wodą jest nieczysta, jej nieczystość jeszcze jest na niej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto dotknie zwłok, duszy jakiegokolwiek zmarłego człowieka, i kto się nie oczyści, ten skałał przybytek JAHWE, ” i dusza ta zostanie zgładzona spośród Izraela. Ponieważ nie został pokropiony wodą do oczyszczania, pozostaje nieczysty. Jego nieczystość dalej na nim pozostaje.